

mina et andré guillois

les quatre saisons du rive

annoté par Tetsuo Toshimitsu

SANSHUSHA

まえがき

バリの新聞を読んでいると、よくサムライ samourai という表現が出てくる。これは江戸時代以前のわが国の武士ではなく、むしろ現代の日本人をさすことが多い。フランス人から見ると、どうも公式の場の日本人は、^{かみしも}袴着けたしかつめらしい顔付きをしているサムライに映るらしい。そういわれてみれば、よほどフランス語が達者な日本人でも、公式のスピーチなどをさせると実に片苦しい挨拶しかしない人が大多数である。その原因はというと、どうやら大学の初級の授業にあるらしく、動詞の活用や、条件法や接続法などの用法を頭の中に叩きこまれている内に、いつかフランス語までコチコチになってしまうのだ。これではいけない。何とか簡単な表現を覚えながら、ウィットとユーモアにあふれる教科書が出来ないものかと思って編んだのが、この『四季の笑い』である。

原著者のミナ、アンドレ・ギヨワ Mina et André GUILLOIS 夫妻は、ユーモア・コントの収集家として知られており、すでに20万以上の世界各国のコントを集めているそうである。その中で『四季の笑い』と題するコント集の中から、初級の文法知識でも十分理解できると思われるおよそ80篇を選んで教科書にしてみた。言葉を理解する以上に、一篇一篇に込められているフランス的エスプリの神髄を把握していただければ幸いである。

1980年 1月

編者

LE PRINTEMPS

Une dame demande à sa voisine :

« Comment êtes-vous parvenue à ce que votre mari bêche votre jardin avec une telle ardeur ?

— Oh ! c'est simple. J'y ai enterré une bouteille de whisky. Et il la cherche. »

Epanoui, un banlieusard appelle sa femme :

« Chérie, ça y est ! C'est vraiment le printemps !

— Comment peux-tu en être aussi sûr ?

— Eh bien ! notre voisin vient de me rapporter la pelle à neige et de m'emprunter la tondeuse à gazon. »

On dit toujours que l'argent ne pousse pas sur les arbres.

C'est vrai.

Par contre, si vous avez un petit jardin en banlieue, vous vous êtes sûrement déjà rendu compte que les arbres poussaient sur beaucoup d'argent.

demande→demander
êtes-vous parvenu→parvenir
bêche→bêcher
est→être
ai enterré→enterrer
cherche→chercher

parvenir à: やっと…に成功する
à ce que: ce は中性指示代名詞。
…することに(成功する)

appelle→appeler
est→être
peux-tu→pouvoir
vient→venir

banlieusard: banlieu 郊外に住む人
en: de cela
en être sûr de: …を確信している
venir de+*inf.*: たった今…したばかり
である
tondeuse (*f.*) à gazon: 草刈機

dit→dire
pousse→pousser
avez→avoir
vous vous êtes... rendu→se rendre
poussaient→pousser

on dit que: …ということだ
pousser: 生える

« Qu'est-ce que c'est que cette belle fleur ? questionne une petite fille.

— Oh ! dit la voisine, en souriant, elle appartient à la famille des bégonias.

— Et vous la gardez pendant qu'ils sont en vacances ? »

Il y a une grande différence entre un botaniste et un fleuriste.

Le botaniste connaît le nom de toutes les fleurs.

Le fleuriste, lui, en connaît le prix.

« C'est l'heure d'aller arroser le jardin, dit d'un ton sans réplique, une dame très autoritaire à son mari.

— Mais, objecte timidement celui-ci, il pleut à torrent.

— Et alors ? Mets ton imperméable. »

Une dame téléphone à sa jolie voisine :

« Cela ne vous ennuerait-il pas de vous installer, en bikini, sur une chaise-longue, pour prendre un bain de soleil dans votre jardin ? J'aimerais que mon mari se mette à tailler la haie. »

questionne→questionner
dit→dire
souriant→sourire
appartient→appartenir
gardez→garder
sont→être

y a→y avoir
connaît→connaître

est→être
dit→dire
objecte→objecter
pleut→pleuvoir
mets→mettre

téléphone→téléphoner
ennuierait←ennuyer
vous installer→s'installer
aimerais→aimer
se mette→se mettre

appartenir à: ...に属する
famille: famille には家庭の意味の他に
植物の科の意味がある

en: des fleurs

sans réplique: 有無をいわせぬ
celui-ci: son mari
pleuvoir à torrent: 雨が滝のように降る

Cela ne vous ennuerait-il pas de+
inf: ひとに頼む時の条件法. ...して
下さってもおいやじゃないかしら?
prendre un bain de soleil: 日光浴する
J'aimerais que の従属文の動詞は接続
法をとる
se mettre à: ...し始める

Le patron d'un célèbre restaurant voulait engager un « grand cuisinier. »

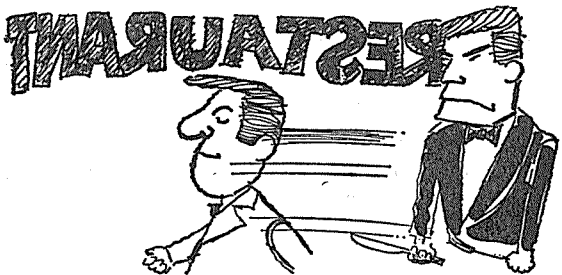
« Qu'entendez-vous par là ? questionna l'un des candidats.

— Eh bien ! j'appelle « grand cuisinier » celui qui est capable de donner à la même soupe un nom différent tous les soirs. »

On se rend compte qu'on vieillit quand, au restaurant, on commence à choisir ce qui est bon pour la santé plutôt que ce qui vous fait envie.

Le courage, c'est de sortir du restaurant où vous venez de dîner, sans avoir laissé un bon pourboire.

La témérité, c'est de retourner y déjeuner le lendemain.



voulait→vouloir
entendez→entendre
questionna→questionner
appelle→appeler

se rend→se rendre
vieillit→vieillir
commence→commencer
fait→faire

venez→venir

un "grand cuisinier": 名コック
Qu'entendez-vous par là?: それはど
ういう意味ですか?
être capable de+*inf.*: ...する能力が
ある
donner à *qc.* un nom: 命名する

se rendre compte que+*inf.*: ...に気
づく
commence à+*inf.*: ...し始める
fait envie à *qn.*: ...に食べたい気を起
こさせる

le courage, c'est ...: 勇気の入ること,
それは...
un bon pourboire: 余分なチップ
la témérité, c'est ...: 軽率なこと, そ
れは...
y: au restaurant

Une dame dit à son mari :

« Chéri, j'ai vu en vitrine un amour de petite robe à 170 francs. Fais-moi plaisir. Laisse-moi l'acheter. Je l'adore et si je ne me dépêche pas, une de mes amies va la prendre. J'en suis malade d'avance. »

Le mari reste intraitable. Huit jours durant, il refuse d'accorder le moindre crédit à son épouse. Puis, fatigué de lutter, il cède :

« Tiens, annonce-t-il à sa femme, voici 200 francs, va t'acheter ta robe. »

Elle part, folle de joie.

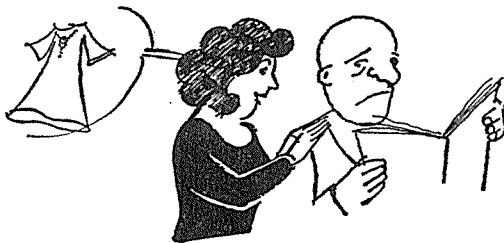
Une heure plus tard, elle revient, les mains vides.

« Eh bien, interroge son mari, cette robe qui te plaisait tant, elle n'était plus en vitrine ? »

— Si, justement.

— Je ne comprends pas.

— Tu ne comprends pas que si elle n'a intéressé personne depuis huit jours, c'est qu'elle n'est pas si bien que je le croyais. En tout cas, c'est pour cela que je l'ai laissée. »



dit→dire
ai vu→voir
fais→faire
laisse→laisser
adore→adorer
me dépêche→se dépêcher
va→aller
reste→rester
refuse→refuser
cède→céder
annonce→annoncer
va→aller
part→partir
revient→revenir
interroge→interroger
plaisait→plaire
comprends→comprendre
a intéressé→intéresser
croyais→croire
ai laissé→laisser

vitrine *f.*: ショー・ウィンドー
amour *de*: とてもきれいな
J'en suis malade: *en* = *de* cela. その
おかげで病気になってしまう
huit jours *durant*: 1週間ずっと
refuser *de*+*inf.*: …することを拒む
le moindre: *petit* の最上級. どんな小
額の
fatigué *de*+*inf.*: …することに疲れて
folle (*fou*) *de* joie: 喜び勇んで
les mains vides: 手ぶらで
Si は否定疑問形の質問に対する肯定の
時用いる
ne ... *personne* ...: 誰にも…でない
elle n'est pas si bien que je le croyais:
自分が思っていたほど上等ではない
(*le* は中性代名詞)
c'est pour cela que: …のはそのため
である

La grande différence entre une femme et un homme, c'est qu'une femme sera toujours prête à porter quelque chose, même si c'est inconfortable, du moment que c'est nouveau,

Alors qu'un homme sera toujours prêt à porter quelque chose de confortable, même s'il l'a acheté il y a dix ans.

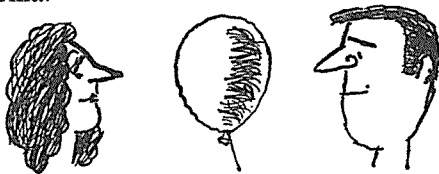
Dans un grand magasin, un monsieur, chargé de paquets, exprime sa mauvaise humeur en bougonnant :

« Deux chapeaux, trois corsages, deux jupes, un manteau et six paires de bas ! Tu sais où ça nous mène, tout cela ?

— Certainement, répond sa femme, avec une froide logique. Tout droit au rayon des chaussures. »

Il est bien vrai qu'un enfant contribue à garder une famille unie.

Surtout quand ses parents n'arrivent pas à trouver une *baby-sitter* pour aller au cinéma.



sera→être
a acheté→acheter
il y a→y avoir

c'est que...: すなわち…である
être prêt(e) à+*inf.*: …する準備ができて
いる。
du moment que+*ind.*: …だから、である以上は
Alors que: tandis que: それに反して
il y a dix ans: 10年前

exprime→exprimer
bougonnant→bougonner
sais→savoir
mène→mener
répond→répondre

chargé de: …を担いだ
mauvaise humeur *f.*: 不機嫌さ
où ça nous mène, tout cela: いったいどうなるのだろうか?
mener à: 文字通りには…に通じると
いう意味
tout droit: まっすぐに
rayon *m.*: デパートの売り場

contribue→contribuer
arrive→arriver

Il est bien vrai que: …ということは全く本当である
contribuer à: …に貢献する
garder une famille unie: 家族を結びつける
arriver à+*inf.*: 首尾よく…する

Un jeune homme, affreusement timide, a la chance unique d'être présenté à Brigitte Bardot. Après un long silence, la belle actrice essaie d'engager la conversation.

« Je m'appelle Brigitte, dit-elle. Et vous ?

— Moi, pas », avoue le jeune homme, écarlate.

Dans un western, il existe deux possibilités.

Ou les Blancs tuent tous les Indiens et c'est une héroïque bataille.

Ou les Indiens tuent tous les Blancs et c'est un affreux massacre.

« J'ai un sujet formidable, annonce un scénariste à un producteur. Nous allons tourner un film plein de suspense où l'on verra deux frères en conflit, parce que l'un veut être astronaute et l'autre plongeur sous-marin.

— Heu ... Où est le suspense, là-dedans ?

— Je ne vous ai pas dit qu'il s'agissait de deux frères *siamois* ? »

Ce qui serait merveilleux, quand on va au cinéma, c'est que le film soit aussi bon que paraît l'être celui annoncé pour la semaine suivante.

essaie→essayer
m'appelle→s'appeler
dit→dire
avoue→avouer

existe→exister
tuent→tuer

annonce→annoncer
allons→aller
verra→voir
veut→vouloir
ai dit→dire
s'agissait→s'agir

serait→être 条件法
va→aller
soit→être 接続法
paraît→paraître
annoncé→annoncer 過去分詞

être présenté à ... : …紹介される
essayer de+*inf.*: しきりに…しようとする
engager la conversation: 話の糸口を見つめようとする
Moi, pas: 私は違います

ou ... ou ... : …か…かのどちらかである。

scénariste *m.*: シナリオライター
producteur *m.*: プロデューサー
aller+*inf.*: 近い未来. これから…しようとする
tourner: 撮影する
plein de suspense: サスペンスでいっぱい
il s'agit de: 問題になっているのは…である
frères siamois: シェム双生児

ce qui serait merveilleux: きっと素晴らしいことは
c'est que: *cf.* p. 11
paraît l'être: l'→le は中性代名詞で bon を表わす
celui: le film

Une célèbre actrice américaine voulait divorcer rapidement.

« Allez au Mexique, lui suggère son avocat.

— Mais je ne parle pas l'espagnol, dit la belle vedette.

— Aucune importance. A toutes les questions qu'on vous posera, vous n'aurez qu'à répondre : « Si, si. »

L'actrice va donc au Mexique, comparait devant un tribunal et répond : « Si, si » à tout ce que lui demande le président.

Tout à coup, le public éclate en applaudissements.

« Enfin, s'écrie la dame, me voici divorcée. »

Et un greffier mexicain lui annonce, dans un anglais parfait :

« Vous êtes divorcée. Mais vous avez prononcé un « Si » de trop. Vous êtes maintenant mariée avec le juge ! »



Il y a des pessimistes aussi parmi les animaux.

Par exemple, ce poisson qui s'est laissé mourir de faim de peur qu'il n'y ait un hameçon dans chaque ver qu'il apercevait.

L'homme vraiment éloquent, c'est le pêcheur à la ligne qui garde les mains dans ses poches pour vous décrire un poisson qu'il a laissé échapper.